

# ISAİ 11

1. Вийде Пагонець з Єссеєвого пня, – Паросток з його кореня видасть плід.
2. І спочине на Ньому Господній Дух, – дух мудрості й розуму, дух поради і сили, дух знання і Господнього страху.
3. Він сповниться Господнім страхом. Не за поглядом Своїх очей судитиме, і не за слухом Своїх вух вирішуватиме справи,
4. але по справедливості звершуватиме судочинство над убогими і неупереджено виголошуватиме вирок покiрним землі. Жезлом Свого слова вражатиме землю і подихом Своїх уст знищить нечестивого.
5. Справедливість буде поясом на Його крижах, – Він підперезеться правдою.

# إِشعيا 11

1. نهالی از كُندهٔ یسا سر بر خواهد آورد، و شاخه‌ای از ریشه‌هایش میوه خواهد داد.
2. روح خداوند بر او قرار خواهد یافت، روح حکمت و فهم، روح مشورت و قوّت، روح معرفت و ترس خداوند.
3. و لذت او در ترس خداوند خواهد بود. بر حسب آنچه به چشم ببیند، داوری نخواهد کرد و بر وفق آنچه به گوش شنود، حکم نخواهد داد؛
4. بلکه بینوایان را به عدالت داوری خواهد کرد، و برای ستمدیدگان زمین به انصاف حکم خواهد داد. جهان را به عصای دهانش خواهد زد، و شیران را به نَفَس لبهایش خواهد کشت.
5. کمر بند او عدالت خواهد بود و شال کمرش، امانت.

6. Тоді вовк житиме з ягням, і леопард лежатиме з козеням, – і телятко, і левеня, і віл будуть разом, а мала дитина їх водитиме.

7. Корова і ведмедиця будуть разом пастися, а їхні дитинчата лежатимуть поруч; навіть лев разом з волом харчуватимуться соломою.

8. Немовля буде бавитись над корою гадюки, і дитина простягне свою руку в зміїне гніздо.

9. На всій Моїй святій горі ніхто не чинитиме іншому зла і не шкодитиме, адже земля буде сповнена пізнання Господа так, як вода наповнює море.

6. گرگ با بره سکونت خواهد داشت، و پلنگ با بزغاله خواهد خوابید؛ گوساله و شیر و پرواری با هم به سر خواهند برد، و کودکی خردسال آنها را هدایت خواهد کرد.

7. گاو با خرس خواهد چرید، و بچه‌های آنها با هم خواهند خوابید؛ و شیر چون گاو گاه خواهد خورد.

8. طفل شیرخواره بر سوراخ مار بازی خواهد کرد، و طفل از شیر گرفته‌شده، دست در لانه افعی فرو خواهد برد.

9. در تمامی کوه مقدس من هیچ آسیب و ویرانی نخواهد بود، زیرا چنانکه آبها دریا را می‌پوشاند، جهان از شناخت خداوند پر خواهد شد.

**Проповідь на основі Ісаї 11:6-9 на  
другу неділю Адвенту, 8 грудня  
2024 р., преподобний Стівен  
Варнеке**

Шановна громада,

1. Тоді вовк буде жити з ягням, і  
леопард буде лежати з козою Лев буде  
їсти соломку, як віл, і дитина  
простягне свою руку в нору отруйної  
змії. На всій моїй святій горі, бо  
земля наповниться знанням про  
Бога, як море наповнене водою. (Ісаїя  
11:6-9)

**موعظه بر اساس اشعيا ۹-۶:۱۱ برای  
دومین یکشنبه ظهور، ۸ دسامبر  
۲۰۲۴، توسط کشیش اشتفان وارنهکه**

جماعت عزیز،

1. آنگاه گرگ با بره خواهد زیست، و پلنگ در کنار بزغاله  
خواهد خوابید. گوساله و شیر جوان با هم خواهند چرید، و کودکی  
خردسال آنها را هدایت خواهد کرد. گاو و خرس با هم خواهند  
چرید، و بچه‌های آنها کنار هم خواهند خوابید. شیر همچون گاو گاه  
خواهد خورد. نوزادی در کنار لانهٔ افعی بازی خواهد کرد، و  
کودکی دستش را بر سوراخ مار سمی دراز خواهد کرد. هیچ بدی  
نخواهند کرد و هیچ جرمی نخواهند مرتکب شدند در تمامی کوه  
مقدس من. زیرا زمین از معرفت خداوند پر خواهد شد، چنان که  
دریا از آب پر است. ”(اشعیا ۹-۶:۱۱)

2. Зовсім нереально!

Баранчик і вовк разом  
лежать, теля і лев, корова  
і ведмідь стоять разом на  
тихому лузі і їдять траву,  
а дитинча зі змією.  
Пейтон грає під наглядом  
маленької дитини.

2. کاملاً غیر واقعی! کاملاً دور از  
ذهن! بره و گرگ با هم بازی  
می کنند، پلنگ و بزغاله کنار هم لم  
می دهند، گوساله و شیر، گاو و خرس  
در چمنزار آرام کنار هم ایستاده و  
علف می خورند. شیر گاه می جود و  
نوزادی با مار پیتون بازی  
می کند، تحت نظر کودکی خردسال.

3. 1... - тепер уважно слухайте:  
«Вони не чинять зла і не чинять  
злочину...» (вірш 9) Звичайно, я  
думаю про молодих хлопців із  
Хамельна — і дуже сумнівно: леви  
можуть бути такими ж злодіями в  
вовки в овечій шкурі можуть бути  
шахраями, які нічого не  
підозрюють, або вбивцями Вбивці.  
Отруйні змії, гвалтівники, які  
полюють на своїх жертв, спритні  
торговці наркотиками.

3. و... - حالا خوب گوش کنید: «هیچ بدی نمی کنند  
و هیچ جرمی مرتکب نمی شوند...» (آیه ۹) البته،  
من به پسران جوان در هاملین فکر می کنم - و  
خیلی با شک: شیرها شاید همان دزدان شبانه  
باشند که برای شکار طعمه بیرون می آیند. گرگها  
در لباس میش شاید کلاهبردارانی باشند که اموال  
افراد ساده لوح را می دزدند. خرسها جنایتکاران  
خشنی هستند، آدم کشان یا قاتلان. مارهای سمی،  
متجاوزانی که قربانیان خود را در بر  
می گیرند. پلنگها، دلالان مواد مخدر باهوش.

4. Багато молодих  
людей, з якими я  
спілкуюся, кажуть, що  
добре, що вони пішли з  
вулиці, що вони могли  
зробити!

4. بسیاری از جوانانی که با آنها  
صحبت می‌کنم، می‌گویند که خوب  
شد از خیابان جمع شدند. چه  
کارهای دیگری ممکن بود انجام  
دهند! حالا دیگر نمی‌توانند آن قدر  
آسیب بزنند.

5. Чи може існувати суспільство без злочинців?

але...

... Це час одкровення.

Під час Адвенту ми чекаємо на Ісуса: як на Немовля в яслах напередодні Різдва, а також як на Суддю, що повернеться, який усе впорядкує.

5. آیا می توان جهانی بدون جرم وجود داشته باشد؟ آیا می توان جامعه ای بدون مجرم داشت؟ آیا گرگ ها و بره ها، شیرها و گوساله ها می توانند با آرامش کنار هم چرا کنند؟ غیر واقعی!

اما...

... این زمان ظهور است.

در زمان ظهور، منتظر عیسی هستیم: به عنوان کودکی در آخور در شب کریسمس، و همچنین به عنوان داور بازگشتی که همه چیز را به نظم خواهد آورد.

6. Це час далеких мрій про кінець страждань, голоду, гніпу, агресії та хвороб, і про те, що одного разу розпалювачам війни та колонізаторам доведеться відповісти перед судом - це те, що все нарешті буде збалансовано, що справедливість і мир зустрінуться, що солідарність і любов запанують.

6. پس فصل رویاهای دور از ذهن است. ما رویای پایان رنج، گرسنگی، جنگ، ظلم، تجاوز و بیماری را در سر داریم، و اینکه روزی جنگ طلبان و استعمارگران باید در دادگاه پاسخگو باشند. چشم انداز دنیای جدید - این موضوع ظهور است. اینکه همه چیز بالاخره به تعادل برسد، عدالت و صلح به هم برسند، همبستگی و عشق غلبه کند.



7. Речення перед цим текстом Біблії чітко ідентифікують цей текст як текст, пов'язаний з пришествям: «Саджанець виросте зі стовбура Ісуса. Гілка виросте з його коріння. Дух Божий буде на ньому: Мудрість і розуміння, порада і здібності, знання і пошана до Бога, Він гарантує, що Він дає права слабким і править на користь бідних землі. (Ісая 11:1-2, 4а)

7. جملات پیش از این متن کتاب مقدس این متن را به وضوح به عنوان متنی مرتبط با ظهور مشخص می کنند: "نهالی از تنه یسی خواهد روید. شاخه ای از ریشه آن بار نو خواهد آورد. روح خداوند بر او خواهد بود: حکمت و فهم، مشورت و توانایی، دانش و حرمت خداوند. او عادل است و مطمئن می شود که حق ضعیفان را می دهد. او درستکار است و به نفع فقیران سرزمین حکم می دهد." (اشعیا ۱۱: ۱-۲، ۴ الف)

8. Це стосується Ісуса, який прийде судити живих і мертвих. Він керуватиме своїм баченням, силою, знанням і святістю. Він підтримає бідних, принесе справедливість слабким і покарає нечестивих .. Він знищить подихом своїх уст, і поді почнеться його царювання.

8. این به عیسی اشاره دارد که برای داوری زندگان و مردگان می آید. او حکومت خود را با بینش، قدرت، دانش و حرمت خدا هدایت خواهد کرد. او از فقیران حمایت خواهد کرد، عدالت را برای ضعیفان به ارمغان خواهد آورد و شریران را با نفس دهانش نابود خواهد کرد. و سپس حکومت صلح او آغاز خواهد شد.

9. Можливо, деякі з вас знають, що я рідко дивлюся телевізор, але в мене є улюблене шоу, яке я регулярно дивлюся десятиліттями:

«Нерозкриті справи». І жодне вікно не відкрито.

9. شاید برخی از شما بدانید که من به ندرت تلویزیون تماشا می‌کنم، اما یک سریال مورد علاقه دارم که دهه‌هاست به طور مرتب دنبال می‌کنم: «پرونده‌های حل نشده». و شب بعد از تماشای این برنامه، همیشه مطمئن می‌شوم که درب جلو قفل است و هیچ پنجره‌ای باز نیست.

10. Тоді я боюся злодіїв, які вночі нападають на пенсіонерів, тих, хто залишає немовлят у скляній тарі, наркоманів, які колють перехожих у стані алкогольного чи наркотичного сп'яніння, або шахраїв, які різними хитрощами рятують людей похилого віку Вони крадуть

10. سپس از دزدانی که شبانه به بازنشستگان حمله می کنند وحشت دارم، از کسانی که نوزادان را در ظروف شیشه ای رها می کنند، معتادانی که در حالی که تحت تأثیر مواد مخدر یا الکل هستند به عابران چاقو می زنند، یا کلاهبردارانی که با ترفندهای مختلف پس انداز سالخوردهگان را می دزدند.

11. I я кажу собі: що це за погані, злі та мерзенні люди, які так ображають інших? А потім я йду до молодіжного центру і дивлюся їм у обличчя: але ті, хто сидять переді мною, не жорстокі і не жорстокі? Скоріше ненависні монстри поранені, беззахисні, сумні, самотні та безпорадні.

11. و به خود می گویم: این چه آدم های بد، شرور و پستی هستند که این گونه دیگران را آزار می دهند؟ و سپس به مرکز جوانان می روم و با آنها روبه رو می شوم: اما کسانی که جلوی من نشسته اند، هیولاهای خشن، بی رحم و نفرت انگیز نیستند، بلکه مردان جوان زخمی، بی دفاع، غمگین، تنها و درمانده هستند.

12. З кожним днем мені стає все зрозумілішим, чому люди роблять «погані» речі: не заради прибутку чи задоволення, а тому, що вони самі були жертвами.

12. روز به روز بیشتر برایم روشن می شود که چرا مردم کارهای “بد” انجام می دهند: نه برای سودجویی یا از روی لذت، بلکه چون خودشان قربانی بوده اند.

13. Коли я запитую молодих правопорушників, де щось пішло «не так» у їхньому житті, багато з них можуть відповісти почно: батько був відсутній, їх викинули з дому в дитинстві, вони не потрапили у прийомну сім'ю, вони пройшли через різні заходи підтримки. Вони розбиті психічно і фізично, абсолютно самотні перед лицем смерті, бездомні, як тварини на брудних стоянках. Жили, не звертали уваги, висміювали в школі за дешевий одяг. Насилля вдома, потім насилля на вулиці...

13. وقتی از مجرمان جوان می پرسم که کجا در زندگی شان چیزی "اشتباه" پیش رفت، بسیاری از آنها دقیقاً می توانند پاسخ دهند: پدر غایب بوده، به عنوان کودک از خانه بیرون انداخته شده اند، در خانواده های جایگزین شکست خورده اند، از تدابیر حمایتی گوناگون عبور کرده اند، روانی و جسمی شکسته شده اند، در مواجهه با مرگ کاملاً تنها مانده اند، بی خانمان، مانند حیوانات در پارکینگ های کثیف زندگی کرده اند، هیچ توجهی دریافت نکرده اند، در مدرسه به دلیل لباس های ارزان مورد تمسخر قرار گرفته اند. خشونت در خانه، سپس خشونت در خیابان...

14. А потім з'явилися наркотики: раптово зникли приниження і самотність, настала швидка, тимчасова ейфорія, яку можна легко поглинути. , їхня робота закінчується в СІЗО хлопців, з якими я маю справу майже так.

14. و سپس مواد مخدر وارد شد: ناگهان درد از بین می رود. تحقیر و تنهایی فراموش می شود، خوشحالی سریع و موقتی که می توان به راحتی مصرف کرد. این گونه است که خدمات اجتماعی، زندان های نوجوانان، احکام تعلیقی و اگر هیچ کدام از این ها جواب ندهد، کارشان به مراکز بازداشت جوانان ختم می شود. مسیر زندگی پسرانی که من هر روز با آنها سروکار دارم، تقریباً به این شکل است.



15. Не зрозумійте мене неправильно. Я не хочу применшувати жахливі дії цих молодих людей, але я також хочу поділитися цією почкою зору з вами, але якщо я кажу, що люди за своєю суттю погані, це означає, що характери людей такі ж, як і їхні вчинки, що вони за своєю суттю зіпсовані та нікчемні.

15. لطفاً مرا اشتباه تفهید. من نمی خواهم اعمال وحشتناک این جوانان را کوچک جلوه دهم. و نمی خواهم زندان ها را هم لغو کنم. اما می خواهم این دیدگاه را با شما به اشتراک بگذارم: کارهای بد وجود دارد، اما انسان های بد وجود ندارند. اگر بگویم که انسان ها ذاتاً بد هستند، به این معناست که شخصیت انسان ها عین اعمالشان است، که آن ها ذاتاً فاسد و بی ارزش هستند. و این درست نیست.

16. У Хамельні 33 соціальні працівники,

16 психологів,

Працюють 2 лікаря-психіатра та 4 консультанта. Ми наполегливо працюємо для цих 350 людей – і нам це вдається повернути багатьох із цих молодих душ у суспільство.

16. در هامپلین، ۳۳ مددکار اجتماعی،  
۱۶ روان شناس،

۲ روان پزشک و ۴ مشاور کار  
می کنند. ما برای این ۳۵۰ نفر تلاش  
زیادی می کنیم - و موفق هم هستیم. ما  
می توانیم بسیاری از این روح های  
جوان را دوباره به جامعه بازگردانیم.

17. Ніхто з людей, які працюють у Hamelin, не міг би цього зробити, якби не керувався одним баченням: що люди можуть змінюватися, що факти не є незмінними, і що світ не повинен залишатися таким, яким він є Карпиною такого кращого світу є видіння Ісаї про тварин: «Не буде вчинено зла, і не буде вчинено жодного злочину на всій святій Моїй горі».

17. هیچ کدام از افرادی که در هامелін کار می کنند نمی توانند این کار را انجام دهند اگر با یک چشم انداز هدایت نشوند: اینکه انسان ها می توانند تغییر کنند، اینکه واقعیت ها غیر قابل تغییر نیستند، و اینکه دنیا نباید به همان شکلی که اکنون هست باقی بماند. و یک تصویر از چنین دنیای بهتری، چشم انداز اشعیا از حیوانات است: «هیچ بدی انجام نمی شود و هیچ جرمی مرتکب نمی شود در تمامی کوه مقدس من.»

18. Нам потрібні ці образи кращого світу, щоб узгодити наш курс дій. Немає значення, дійдемо ми туди 27 жовтня чи ні йти: до викорінення злочинності та мирного співіснування всіх людей.

18. ما به این تصاویر از یک دنیای بهتر نیاز داریم تا بتوانیم مسیر اقدامات خود را با آنها هماهنگ کنیم. ما به یک قطب‌نما، یک جهت نیاز داریم. مهم نیست که آیا به این وضعیت در تاریخ ۲۷ اکتبر ۲۰۳۱ می‌رسیم یا نه. اما باید بدانیم که به کجا می‌خواهیم برویم: به سمت از بین بردن جرم و جنایت و همزیستی مسالمت‌آمیز همه انسان‌ها.

19. Невиправні християни —  
ідеалісти: ми не чіпляємось за  
факти; Ми бачимо життя в  
майбутньому, в Царстві  
Божому, яке тільки почалося.  
Це послання Адвенту: ми  
чекаємо на Спасителя,  
визволителя і змінювача  
формується, Він уже почався.

19. مسیحیان اصلاح ناپذیر ایده آلیست  
هستند: ما به واقعیت‌ها نمی چسبیم؛ زندگی را  
از آینده‌ای که در حال طلوع است  
می بینیم، از ملکوت خدا که همین حالا آغاز  
شده است. این پیام ظهور است: ما در  
انتظار ناجی، نجات دهنده، و  
دگرگون کننده‌ای هستیم. و در عین حال،  
این دنیای جدید در حال شکل گیری  
است، قبلاً آغاز شده است.

20. Нам не потрібно самим будувати Царство Боже з нуля.

Нам просто потрібно приєднатися до руху, який зараз відбувається, а не наполовину порожній. Він відповідає: «Лікаря потребують хворі, а не люди похилого віку». (Луки 5:31)

Амінь!

20. ما مجبور نیستیم خودمان از پایه ملکوت خدا را بسازیم. فقط کافی است به جنبشی که اکنون در جریان است پیوندیم. لیوان نیمه پر است، نه نیمه خالی. زمانی که افراد مؤمن خشمگین از عیسی می پرسند که چرا به سراغ بی خدایان، رانده شدگان، فاحشه ها، جنایتکاران و معتادان می رود، او پاسخ می دهد: «نیازمندان به پزشک، بیماران هستند، نه سالمان.» (لوقا 5:31)

آمین!